

**VINNYTSIA MYKHAILO KOTSIUBYNSKYI STATE PEDAGOGICAL
UNIVERSITY**

Foreign Languages Faculty

Department of Intercultural Communication, World Literature and Translation

TERM PAPER

in translation studies

**TRANSLATION OF ABBREVIATIONS AND SHORTENINGS IN
ENGLISH NEWSPAPER DISCOURSE**

presented by the student

Danko Victoria

group 4PhA1

specialty: 035.041 Philology

Germanic languages and literatures

(translation included),

the first language - English

Academic advisor:

lecturer Bryk M.

Grade _____ ECTS _____

Examination board _____

CONTENTS

INTRODUCTION

CHAPTER 1. THEORETICAL BASIS OF TRANSLATING ABBREVIATIONS AND SHORTENINGS IN ENGLISH NEWSPAPER DISCOURSE

- 1.1. Typology of abbreviations and shortenings
- 1.2. Theoretical background of translating abbreviations and shortenings
- 1.3. Specifics of newspaper discourse

CHAPTER 2. WAYS OF TRANSLATING ABBREVIATIONS AND SHORTENINGS IN NEWSPAPER DISCOURSE

- 2.1. Full form translation
- 2.2. Using equivalent shortening
- 2.3. Transcoding
- 2.4. Descriptive translation

CONCLUSIONS

BIBLIOGRAPHY

INTRODUCTION

Abbreviations and shortenings have been used as long as phonetic scripts have existed, in some actually being more common in early literacy, where spelling out a whole word was often avoided, initial letters commonly being used to represent words in specific application. The 19th and 20th century innovations in science and technology cause an immense increase in vocabulary. Nowadays, abbreviation is one of the main trends in the development of Modern English language, which is supported by constant development of modern information technologies and simplification of speech with no loss of its informative content.

Modern linguistics pays significant attention to the study of the language of the media, and above all the language of the newspaper, which is characterized by genre diversity, brightness, dynamism, and is a kind of breeding ground for various kinds of neoplasms. Abbreviation is now especially widespread in newspaper discourse. Most novice translators and translation students face difficulties when dealing with translating shortened words. Translating abbreviations and shortening is not a simple task; it is a sensitive area that needs to be handled with care, so that it requires a perfect, wide and a deep knowledge in terms of equivalence.

Thus, the term paper **is focused on** the use of abbreviations and shortenings in English newspaper discourse and the ways of translating them into Ukrainian.

Presentation of the problem's theoretical background. The problems of shortened lexical units as specific language phenomena in modern languages attracted attention of many researchers, such as I. Arnold, A. Nikolenko, I. Galperin, T. McArthur, T. Nikolaieva, D. Bloom and others. V. Karaban But, despite the current tendency towards the use of abbreviations in the language of the press, our review of the scientific literature showed that the study of this field has not yet received proper coverage.

The topicality of the study of this topic is determined by the need for in-depth study of the phenomenon of abbreviation and the solution of the problems that may arise when translating abbreviations and shortenings used in newspaper discourse.

The research aim is to establish the peculiarities of the use of abbreviations and shortenings in newspaper discourse and to find proper ways of translating them into Ukrainian.

To achieve the aim, the following **objectives** are to be completed:

- to generalize typology of abbreviations and shortenings;
- to describe possible ways of translating abbreviations and shortenings;
- to analyze the specifics of newspaper discourse;
- to explore the ways of translating abbreviations and shortenings in newspaper discourse.

The subject is the ways of translating abbreviations and shortenings in newspaper discourse.

The object of the research is modern abbreviations and shortenings used in English newspaper discourse.

Data sources. The research is based on the analysis of 50 abbreviations and shortenings used in the editions of modern English newspapers (“The Mirror” and “The Guardian”).

Outline of the methods used in the research. In the course of the study the following research methods were used: theoretical analysis of literature, study of monographic publications and articles, search method, contextual analysis, quantitative analysis.

Theoretical and practical value of the research. The search, analysis and translation of abbreviations, as well as the conclusions made in the course of the research, can become a conceptual basis for further study of the mechanism of translating abbreviations and shortenings in English newspaper discourse.

The research paper structure. The research paper consists of introduction, two chapters, conclusions, bibliography (32 sources), list of reference sources, and list of data sources.

BIBLIOGRAPHY

1. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка: учебное пособие для студентов. Москва, 1999. 288 с.
2. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. Москва, 2012. 376 с.
3. Бобровская Г. В. Газетный дискурс в проблемном поле коммуникативно-прагматической лингвистики. URL : <http://grani.vspu.ru/files>.
4. Бондаренко О. Особливості перекладу аббревіатур, акронімів і скорочень. *Теоретичні й прикладні проблеми сучасної філології*. 2015. Вип. 1. – С. 76–83.
5. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия. Москва, 1972. 320 с.
6. Бортничук Е. Н. Словообразование в современном английском языке. К., 1988. 264 с.
7. Брык М. М. Безэквивалентная лексика как средство передачи национального колорита чужого народа в художественном тексте. *Славянские чтения. Научно-теоретический журнал*. Кишинёв, 2018. № 12 (18). С. 102–113. (ISSN: 1857-4580).
7. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). Москва, 2001. 224 с.
8. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. Москва, 1977. 330 с.
9. Гладуш Н. Ф. Прагматика перекладу : навч. посібник. Київ, 2007. 104 с.
10. Денисюк Л., Данілова Н. Аббревіація сучасної англійської мови. *Нова педагогічна думка*. 2015. № 1 (81). С. 63–65.
11. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Вінниця, 2005. 224 с.
12. Єфімов Л. П., Ясінецька О. А. Стилiстика англійської мови і дискурсивний аналіз. Учбово-методичний посібник. Вінниця, 2004. 240 с.
13. Жукровська Н. Б., Тимчук О. Т. До питання типологізації скорочень у сучасній англійській мові: теоретичний аспект. *Філологічні науки : історія, сучасний стан та перспективи досліджень*. Львів, 2019. С. 39–42.
14. Игалиева Р. М. Особенности перевода аббревиатур-официонимов на международные языки (на примере английского языка). URL :
15. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вінниця, 2018. 656 с.
16. Карасенко Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие.

- Донецк, 2018. 250 с.
17. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник. Вінниця, 2003. 448 с.
18. Ніколаєва Т. М. Лексико-семантичні особливості акронімів і методи їх перекладу в сучасній англійській мові. *Міжнародний філологічний часопис*. 2020. Т. 11. № 2. С. 81–86.
19. Ніколаєва Т. М. Перекладацькі аспекти сучасних англійських аббревіацій *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2018. № 37. Т. 3. С. 107–110.
20. Ніколенко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. Вінниця, 2007. 528 с.

21. Павленко	В. В.	Лексико-стилістичні	особливості	матеріалів
британських	газет.	<i>Наукові</i>	<i>записки</i>	<i>[Національного</i>

- «Острозька академія»]. Сер.: Філологічна*. 2013. № 37. С. 235–236.
22. Петрушенко О., Делик І. Особливості перекладу та вживання аббревіатур в сучасній англійській мові. *Молодь і ринок*. 2013. № 7 (102). С. 87–91.
23. Рибко Н. В. Translation of Abbreviations. URL : <http://ribko.vk.vntu.edu.ua/file/07517d14ce06b6aeeb9647411c680d28.pdf>.
24. Чумак Л. М. Лексичні інновації в англомовному медійному дискурсі початку ХХІ століття : структурний і лінгвопрагматичний аспекти : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04. Житомир, 2018. 269 с.
25. Шеремет Д. В. Методи відтворення англійських аббревіатур українською мовою. *Нова філологія*. 2011. № 44. С. 226–229.
26. Язык средств массовой информации: Учебное пособие для вузов / Под ред. М. Н. Володиной. Москва, 2008. 760 с.
27. Beliaeva N. A Study of English Blends: From Structure to Meaning and Back Again. *Word Structure*. 2014. № 7. P. 29–54.
28. Bloom D. A. Acronyms, Abbreviations and Initialisms. *BJU International*. 2000. № 86. P. 1–6.
29. Buja E. The Discourse Analysis of a Newspaper Article. *Acta Universitatis Sapientiae*. 20102. № 2. P. 259–271.
30. Cannon G. Abbreviations and Acronyms in English Word-Formation. *American Speech*. 1989. Vol. 64. №. 2. P. 99–127.
31. Frățiță L. Words about Words: An Introduction to English Lexicology. Editura Universității de Vest, 2011. 180 p.

32. López Rúa P. Acronyms & Co.: A Typology of Typologies. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*. 2004, vol. 12. 109–129.
33. McArthur T. The Oxford Companion to the English Language. Oxford, 1992. 1184 p.
34. Movchan D., Vetoshkina M. British Newspaper Discourse: from Notion to Lexical and Grammatical features. *Філологічні трактати*. 2017. Т. 9. № 4. С. 61–66.
35. Plag I. Word-Formation in English. Cambridge, 2002. 264 p.

LIST OF REFERENCE SOURCES

36. Abbreviations. URL : <https://www.abbreviations.com>.
37. Acronym Finder. URL : <https://www.acronymfinder.com>.
38. Acronyms, Initialisms & Abbreviations Dictionary / J. Mossman, ed. Detroit, 1989. 780 p.
39. Oxford English Dictionary. URL : <https://www.oed.com>.

LIST OF DATA SOURCES

1. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/uk>.
2. The Mirror. URL: <https://www.mirror.co.uk>.